

ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Шамсиев Ф.Х.

Магистрант (Шахрисабзский ГПИ)

Научный руководитель – доц. **Хамраева Ё.Н**

АННОТАЦИЯ

Изучение фразеологизмов составляет необходимое звено в усвоении другого языка. Правильное и уместно использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость и образность. При переводе художественного текста обычно фразеологические единицы не переводятся, а подбираются к ним эквиваленты с тождественными семантическими структурами.

В нашей статье рассматриваются проблемы передачи значения узбекских фразеологизмов на русский язык, а также того или иного языка на второй язык.

Ключевые слова: *узбекский, русский язык, фразеологические единицы, двуязычный учебный словарь, «лексикализация, эквивалент, сходства.*

ABSTRACT

The study of phraseological units is a necessary link in the assimilation of another language. The correct and appropriate use of phraseological units gives speech a unique originality, special expressiveness, accuracy and imagery. When translating a literary text, phraseological units are usually not translated, but equivalents with identical semantic structures are selected for them.

Our article deals with the problems of transferring the meaning of Uzbek phraseological units into Russian, as well as one or another language into a second language.

Keywords: *Uzbek, Russian, phraseological units, bilingual educational dictionary, "lexicalization, equivalent, similarities.*

В “Словаре лингвистических терминов узбекского языка” А.Ходжиева дано следующее толкование фразеологизмов: «**ИБОРА** 1. айн. Фразеологик бирлик. 2. Ўзига хос услубий, диалектал ва б. хусусиятга эга бўлган сўз, сўз бирикмаси ва ш.к. нинг умумий номи: *Болаларга хос ибора. Образли ибора*

каби». Значит, узбекский термин “ибора” арабского происхождения передаёт смысл слова фразеологизм и в своем первом значении – это в точности фразеологическая единица, а во втором значении – это общее название своеобразных уникальных стилистических, диалектных слов и выражений.

Узбекский язык (из семейства тюркских) – один из богатейших языков современности. Он располагает большим словарным составом. Так, “Узбекско-русский словарь”, созданный в 1988 году содержит около 50 тысяч слов. А “Толковый словарь узбекского языка”, изданный в 2002-2008 гг., насчитывает более 80 тысяч слов. Естественно. В этих словарях собрана небольшая часть действительно существующего словарного состава узбекского языка. Однако в области лексикографирования фразеологии и других типов устойчивых сочетаний слов узбекского языка пока еще сделано немного.

Как и многие другие языки узбекский язык очень богат устойчивыми сочетаниями слов – шутливыми и ироническими выражениями, иносказаниями, намёками, выражениями этики, благожелания, благословениями, этнографизмами, фольклоризмами и другими. Из них в словарь не включены выражения, хотя и отличающиеся богатством содержания, но имеющие внешне вульгарный характер. Устное народное творчество передаётся из уст в уста, из поколения в поколение. В устном творчестве народа запечатлен богатый исторический опыт народа, в них отражены все его жизненные проблемы, представления. Связанные с трудовой деятельностью, с ремеслом, бытом и культурой людей, радости и горести, победы и поражения, обряды и привычки, мечты, надежды и многое другое.

В последние годы в лингвистике, в частности, в узбекском языкознании стали чаще упоминаться термины “учебные словари” и “учебная лексикография”. Развитие этой новой и активной сферы лексикографии нашли отражение во многих решениях правительства нашей Республики. Правительством, а также Департаментом по развитию государственного языка при Кабмине РУз выделены гранты и прехты по составлению новых типов словарей. В целом создание словарей в нашей стране выдвинуто на первый план на уровне теоретических, практических и финансовых вопросов.

Русские ученые-лексикографы за последние годы пришли к таким выводам, что в фразеологической лексикографии есть еще вопросы, которые ждут своего решения. А.М.Бабкин пишет: «В научных источниках еще не начата работа с фразеологическими материалами»¹. А.И.Федоров также отмечает,

¹ Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка: Автореф. докт. дисс.– Ленинград, 1968.

«многие вопросы, относительно фразеологической системы языка все же остаются не решенными»¹. О.П.Фесенко пришел к выводу, что «На сегодняшний день термин «фразеологизм» не имеет своего точного назначения, так как нет четкого разграничения критериев фразеологических единиц»².

В узбекской лексикографии термин «учебный фразеологический словарь» впервые используется в монографии известного лингвиста, фразеолога, фразеолога Б. Юлдашева «Становление и развитие узбекской фразеологии и фразеологии». Автор отмечает, что «в русском языке создано несколько образцов таких учебных фразеологических словарей» в месте с классификацией фразеологических единиц.

Как и в других языковых школах, и в узбекском языкознании, традиции академических и учебных фразеологических словарей, развивается на основе теоретических трудов в этой сфере таких ученых, как Х.Бердиёрова, С.Акобирова, Б.Ходжаханова, Э.Умарова, В.Х.Кадырова, А.М.Бушуя, Ш.Рахматуллаева, М.И.Умарходжаева, Б.Юлдашева, Д.Абдуллаева и других³. Однако следует отметить, что, как и в случае с общей лексикографией, первые исследования учебной фразеологической лексикографии в основном проводились на основе двуязычных учебных словарей, созданных на базе русского языка.

Современное языкознание, требует с нас нового научного подхода в создании филологических и учебных словарей. Которые будут служить развитию государственного языка, межкультурных коммуникаций в языковой сфере, а также формированию у молодого поколения компетенций по использованию богатых и уникальных возможностей родного и других иностранных языков.

Согласно взглядам, принятым в современной науке об узбекской фразеологии, ФЕ формируются как по содержанию, так и по выражению до введения в конкретную речь, и в этом состоянии будут поняты и приняты носителями языка. Это означает, что готовое введение ФЕ в речь требует от нас признания их языковыми явлениями. Многие исследователи учитывали эту сторону вопроса, когда называли фразеологизмы языковыми единицами. Еще в прошлом веке знаменитый французский ученый Фердинанд дэ Соссюр в своей книге «Курс общей лингвистики» написал, что «в языке имеются такие готовые сочетания, неповторимый характер которых исходит их значения и

¹ Федоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII- начале XIX в. – Новосибирск: Наука,1973.

² Фесенко О.П. Еще раз о фразеологизме / <http://www.filologia.su/o-frazeologizme/#>

³ Умаров Э.А. О фразеологических словарях турецкого языка // Современная тюркология. 1979. № 2.

синтаксических особенностей». О также отметил, что наличие в языке таких соединений связано с традициями и бытом народа – носителя данного языка¹.

Фразеологизмы, безусловно, состоят из сочетания более чем одного слова и выражают значение, основанное на одном понятии, например лексеме. Но, несмотря на то, что в нем содержится несколько слов, он считается лексической единицей наподобие слова. Даже если это составное или предикативное соединение, состоящее из единицы слова, оно не встречается в речевом процессе подобно сложному или предикативному соединению, а выбирается для речи по мере существования в языке как готовая лексическая единица. Данный процесс в лингвистике называется «лексикализацией». Под этим термином понимается процесс превращения языковых элементов в виде морфемы или словосочетания в лексическую единицу, содержание которой эквивалентно лексеме, и важно обратить внимание на то, что между единицей лексикализации и ФЕ есть сходство в терминах формальных знаков с точки зрения выражения и содержания².

При лексикализации фразем наблюдается некоторый сдвиг значений слов, составляющих ФЕ. К примеру, в узбекском языке очень много фразеологизмов, имеющих в своей структуре слово «БОШ» (голова): *боши айланмоқ* (голова кружится – от счастья), *бошига кўтармоқ* (поднимать на голову – уважать, почитать // устранивать скандал), *бошидан кечирмоқ* (пережить – увидеть в жизни), *боши букилмоқ* (опустить голову – стыдиться), *бошига етмоқ* (съесть голову – выжить кого-л.), *бошига келмоқ* (подойти к голове – т.е. близко), *бошига чиқмоқ* (сесть на голову – надоедать), *бошини ачитмоқ* (морочить голову), *бошини суқмоқ* (совать голову – куда не надо), *бош қотирмоқ* (ломать голову), *бош қўшмоқ* (примкнуть голову – т.е. помогать), *бошини қовушитирмоқ* (объединить головы – т.е. поженить). Здесь мы видим не обыкновенные словосочетания с подчинительной связью (примыкание), а лексикализацию слов, которые при сочетании со словом голова, теряют свои первоначальные значения. Например: У меня голова закружилась. (В прямом смысле голова не может кружиться).

Художественную литературу трудно представить без фразеологизмов и без устойчивых выражений. Красочность, многозначность, ёмкость речи и богатство языка проявляются именно в этих элементах. Эти языковые средства логичны и лаконичны. Изучение устойчивых выражений составляет необходимое звено в усвоении другого языка. Правильное и уместно использование фразеологизмов

¹ Фердинанд де Соссюр. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – С. 157.

² Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б. 240.

придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость и образность. Вот почему уже давно ощущалась потребность в двуязычном фразеологическом словаре.

При переводе художественного текста обычно фразеологические единицы не переводятся, а подбираются к ним эквиваленты с тождественными семантическими структурами. Например, есть такие фразеологизмы, которые и по значению, и по структуре совпадают в двух языках – в узбекском и русском. К таким фразеологизмам относятся, например, следующие: *Етти ўлчаб, бир кес.* – *Семь раз отмерь, один раз отрежь; Жўжани кузда санайдилар.* – *Цыплят по осени считают; Ғунажин кўз сузмаса, буқа ипини узмайди.* – *Сучка не захочет, кобель не вскочет.*

Но таких фразеологизмов немного. Большинство фразеологизмов в сравниваемых языках отличаются в структурно-формальном аспекте. Есть такие ФЕ, где структура соответствует, но объект различается. Но есть и такие ФЕ, в которых ни структура, ни объект не совпадают, но их значения тождествуют, либо близкие по содержанию. В следующей таблице можно увидеть некоторые сходства в значениях фразеологизмов узбекского и русского языков.

Узбекские ФЕ	Русские ФЕ	Значение ФЕ	Объект ФЕ
<i>Кўрпанга қараб оёқ узат</i>	<i>По одежке протягивай ножки</i>	Жить соразмерно средствам, доходам.	<i>В узб.: одеяло В русск.: одежда</i>
<i>Бояги бояги Бойхўжанинг таёғи</i>	<i>Тот же Санька на тех же санках</i>	Без изменений, одно и то же.	<i>В узб.: Бойходжа В русск.: Санька</i>
<i>Кўрқанга қўш кўринар</i>	<i>Волков бояться – в лес не ходить</i>	Если бояться трудностей или опасных последствий, то не стоит и начинать какое-либо дело.	<i>В узб.: пара В русск.: волки, лес</i>
<i>Томдан тараши тушгандек</i>	<i>Как снег на голову</i>	Неожиданно, внезапно.	<i>В узб.: полено В русск.: снег</i>
<i>Мен богдан келсам, у тогдан келади</i>	<i>Один – про Фому, другой – про Ерёму</i>	О человеке, который не понимает что ему говорят.	<i>В узб.: сад, гора В русск.: Фома, Ерёма</i>
<i>Кўрмаганнинг кўргани қурсин</i>	<i>Из грязи – в князи</i>	Упрёк быстро и неожиданно достигшему повышения человеку.	<i>В узб.: бедность В русск.: грязь</i>

<i>Пашиа қўримоқ</i>	<i>Плевать в потолок</i>	Бездельничать.	<i>В узб.: муха</i> <i>В русск.: потолок</i>
<i>Ишининг белига тепмоқ</i>	<i>Ставить палки в колёса</i>	Намеренно мешать осуществлению какого-то дела	<i>В узб.: спина</i> <i>В русск.: палки</i>
<i>Енг шимариб</i>	<i>Засучив рукава</i>	Усердно, старательно, энергично,	<i>В узб.: рукава</i> <i>В русск.: рукава</i>
<i>Кўз бўямоқ</i>	<i>Втереть очки</i>	Обманывать	<i>В узб.: глаза</i> <i>В русск.: очки</i>
<i>Тарвузи қўлтигидан тушиди</i>	<i>Опустились руки</i>	Терять способность или желание делать что-либо	<i>В узб.: арбуз</i> <i>В русск.: руки</i>
<i>Таъзирини бермоқ</i>	<i>Дасть взбучку</i>	Грубый выговор или нагоняй	<i>В узб.: наказание</i> <i>В русск.: взбучка</i>
<i>Темирни қизигида бос</i>	<i>Куй железо, пока горячо</i>	Нужно действовать без промедления	<i>В узб.: железо</i> <i>В русск.: железо</i>
<i>Ёз бор, қиш бор</i>	<i>Улитка едет, когда-то будет</i>	Неизвестно, как долго придётся ждать выполнения чего-нибудь	<i>В узб.: зима, лето</i> <i>В русск.: улитка</i>
<i>Жуфтакни ростламоқ</i>	<i>Задать стрекача</i>	Удирать, уплётывать	<i>В узб.: копыта</i> <i>В русск.: стрекач</i>

Как видим из примеров, в структурно-формальном аспекте не всегда совпадают фразеологизмы в сравниваемых языках. Иногда можно подобрать к ним эквиваленты в другом языке, но есть и такие фразеологизмы, значения которых передаются другими средствами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдурахимов, М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Т.: Ўқитувчи, 1980. – 183 с.
2. Садыкова, М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Т., 1972.
3. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
5. Якубова Х. Практикум по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков. – Т.: «Уқитувчи», 1986.
5. Hamrayeva Y., Elmurodova L. O‘zbek va rus tillarining qiyosiy tipologiyasi. –Qarshi: «Nasaf», 2007.